Porównanie tłumaczeń Liczb 20:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Edom powiedział do niego: Nie będziesz przechodził przeze mnie, inaczej wyjdę ci na spotkanie z mieczem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Edom odpowiedział: Nie możesz przejść przez nasz kraj, inaczej wyjdę przeciw tobie z mieczem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Edom odpowiedział mu: Nie przejdziesz przez moją ziemię, bo inaczej wyjdę przeciwko tobie z mieczem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na to odpowiedział mu Edom: Nie pójdziesz przez moję ziemię, bym snać z mieczem nie wyszedł przeciw tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któremu Edom odpowiedział: Nie pójdziesz przez mię, bo inaczej zbrojnoć zajadę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział im Edom: Nie pójdziecie przez nasz kraj, w przeciwnym razie zastąpimy wam drogę z mieczem w ręku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odpowiedział mu Edom: Nie wolno wam przejść przez moją ziemię; w przeciwnym razie wystąpimy z mieczem przeciwko tobie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz Edom mu odpowiedział: Nie pójdziesz przez mój kraj, w przeciwnym razie z mieczem wyjdę przeciwko tobie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale król Edomu dał im taką odpowiedź: „Nie pójdziesz przez mój kraj! W przeciwnym razie wyjdę przeciwko tobie z mieczem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Edom odpowiedział mu: - Nie możesz przechodzić przez mój [kraj], gdyż w przeciwnym razie z mieczem, wyjdę naprzeciw ciebie! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Edom powiedział mu: Nie przejdziesz przez mój [obszar]! Inaczej z mieczem wyjdę naprzeciw ciebie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до нього Едом: Не перейдеш через мене. Якщо ж ні, війною вийдемо тобі на зустріч. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Edom mu odpowiedział: Nie przejdziesz przeze mnie. W przeciwnym razie, wystąpię przeciwko tobie mieczem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże Edom powiedział mu: ”Nie wolno ci przejść przeze mnie, żebym czasem nie wyszedł z mieczem naprzeciw ciebie”. |